

FERNÁNDEZ MARCOS, NATALIO – SPOTTORNO DÍAZ-CARO, MARÍA VICTORIA, ed., *La Biblia griega. Septuaginta. III. Libros poéticos y sapienciales*, Biblioteca de estudios bíblicos 127, Ediciones Sígueme, Salamanca 2013; pp. 670. € 39,00. ISBN: 978-84-301-1854-0.

El tercer volumen de la traducción de la Biblia griega al español está dedicado a los libros poéticos y sapienciales. En el año 2008 se publicó el primer volumen (El Pentateuco) y tres años más tarde, en el 2011, el segundo (Libros históricos). Para completar la obra falta solamente el cuarto volumen (Libros proféticos) que está en vías de preparación. Todos los volúmenes publicados forman parte de la prestigiosa colección «Biblioteca de Estudios Bíblicos» (núm. 125, 126, 127) dirigida por Santiago Guijarro Oporto.

*La Biblia griega – Septuaginta. Traducción española* es una obra de equipo nacida por iniciativa de los Grupos de Investigación de «Filología y Crítica Textual Bíblicas» y «Patrimonio europeo en latín» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC, Madrid) y Ediciones Sígueme, gracias a los cuales ha podido llevarse a cabo en un período relativamente breve de tiempo teniendo en cuenta su envergadura. Los coordinadores de este ambicioso proyecto son Natalio Fernández Marcos y María Victoria Spottorno Díaz-Caro, con quienes colaboran asiduamente un grupo de filólogos bíblicos trilingües españoles.

En honor a la verdad, esta no es la primera traducción en español de la Septuaginta. Esta ardua empresa ya la había realizado en solitario Guillermo Jünemann en 1928 en Concepción (Chile), quien hizo su traducción en pequeños cuadernos manuscritos a modo de versión interlineal a partir de un texto griego desconocido, ya que en aquel tiempo no existía ninguna edición crítica de la Septuaginta. Su traducción se publicó 64 años más tarde (1992) en Santiago de Chile con la autorización de la Conferencia Episcopal de Chile (cf. al respecto, Natalio Fernández Marcos, «The First Spanish Translation of the Septuagint?», *Estudios Bíblicos* 68 [2010] 419-428).

Por lo que respecta al tercer volumen del plan general, la traducción española se ha realizado a partir de las ediciones críticas aparecidas en la serie *maior* de Gotinga (*Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*) para los libros que ya han sido publicados en esta serie (Job, Sirácida y Sabiduría). Para el resto de los libros (Odas, Salmos, Proverbios, Eclesiastés y Cantar de los Cantares), se ha utilizado la edición más sencilla o *minor* de Alfred Rahlfs, *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart 1935. La excepción son los Salmos de Salomón, para los que se ha utilizado la reciente edición crítica de Robert W. Wright, *Psalms*

*of Solomon. A Critical Edition of the Greek Text*, New York, 2007. Por regla general se ha intentado producir una versión literal, fiel al original griego, con el objeto de dar realce a los rasgos específicos de la Biblia griega. Al mismo tiempo se ha procurado que la traducción sea legible, es decir, que tenga un buen estilo literario.

Después de una introducción general a cargo de Natalio Fernández Marcos (pp. 9-12), cada libro va precedido de una breve introducción (entre 7 y 14 páginas) y acompañado de una serie de notas indispensables para una buena comprensión del texto, en las que se aclaran algunos problemas textuales, se explica el significado de ciertos vocablos y se mencionan paralelos extrabíblicos. Las introducciones siguen el siguiente esquema: 1) Título, fecha y lugar de traducción; 2) Carácter literario, estructura y contenido; 3) La traducción griega; 4) Principales ediciones; 5) La recepción del libro griego; 6) La traducción española; 7) Bibliografía específica. El autor de la traducción es también el autor de la introducción y de las notas de su(s) respectivo(s) libro(s): Natalio Fernández Marcos (Sabiduría de Salomón y Sabiduría de Sirakh), María Victoria Spottorno Díaz-Caro (Salmos), José Manuel Cañas Reillo (Proverbios y Job), Mercedes López Salvá (Odas), Inmaculada Delgado Jara (Eclesiastés), Antonio Piñero Sáenz (Salmos de Salomón) y Lorena Miralles Maciá (Cantar de los Cantares).

Al igual que en los volúmenes precedentes, los objetivos propuestos se han cumplido también en este volumen y el resultado es una obra de gran valor, indispensable para los biblistas y filólogos de lengua española y también para aquellas personas que, desconociendo la lengua griega, quieran acercarse a la Septuaginta y en particular a los libros poéticos y sapienciales. Esta publicación es un ejemplo más del creciente interés que la Biblia griega o Septuaginta (LXX) está suscitando entre lo estudiosos, pues representa en muchos casos la forma más antigua del texto bíblico que conservamos. «Si los judíos de Alejandría tuvieron la audacia de traducir sus Escrituras a la lengua común de su tiempo, el griego helenístico, tenemos en cierto sentido la responsabilidad de verter este legado a nuestra lengua común, el español, y transmitirlo a la posteridad». Así se expresa Natalio Fernández Marcos en la introducción general a la obra en el primer volumen (p. 27). Le felicitamos por el trabajo realizado y por la responsabilidad que, junto a Victoria María Spottorno Díaz-Caro y su equipo de colaboradores, han tomado sobre sus espaldas. Ciertamente ha valido la pena.

NURIA CALDUCH-BENAGES